Sebastian Mutzl

Morayma

(1821)

Übersetzung der altspanischen Romanze

»Yo m'era Mora Morayma / Morilla d'un bel catar«

(aus dem *Cancionero de Romances*, 1550)

Mohrenmädchen noch, Morayma
War ich, jung und braun und schön:
Kam ein Christ an meine Thüre,
Voll Betrug den falschen Sinn.

5 Sprach arabisch (denn der Falsche
Kannte ganz die Mohrensprache):
»Allah mit dir, liebe Mohrinn!
Oeffne schnell mir deine Thüre!« —

10 Unglücksel'ge ich! dir öffnen,
Die nicht weiß, wer mit ihr spricht? —
»Still! ich bin der Mohr Mazote,
Bruder deiner Mutter bin ich,

15 Einen Christen schlug ich todt,
Nahe droht schon der Alkayde;
Oeffne schnell, mein Leben, öffne,
Sie ermorden sonst mich hier!« —

Wohl gerührt vernahm ich dieses,
Hob mich schnell von meinem Lager,

20

Und gehüllt in dünne Linnen
(Denn nicht fand ich meine Kleider)
Trat ich näher an die Thüre
Und eröffnete sie leise.

Textnachweis:

Seb. Mutzl, *Blumenlese aus spanischen Dichtern*, Landshut 1830, S. 83.